



Thư gửi: Dawn Hilton
Giám đốc Dịch vụ Thực phẩm
92 Waldron Way
Portland, ME 04103
(207) 874-8231

Từ: Phụ huynh/Giám hộ
Ngày: 4 tháng 8, 2023

Về: Mẫu dữ liệu hộ gia đình

Quý phụ huynh/Giám hộ thân mến,

Mẫu đơn này nên được sử dụng cho những học sinh theo học tại Trường Công Portland. Tất cả Chúng tôi vui mừng thông báo rằng các bữa ăn sẽ miễn phí cho tất cả học sinh trong năm học 2023-2024. Bang Maine sẽ tài trợ phần ăn cho học sinh trong năm nay. Mặc dù là miễn phí nhưng chúng tôi yêu cầu tất cả các gia đình hoàn thành mẫu đơn. Biểu mẫu này rất quan trọng vì nó ảnh hưởng trực tiếp đến mức tài trợ mà chúng tôi nhận được từ tiểu bang. Việc đủ điều kiện cũng có thể giúp bạn với chi phí đăng ký vào đại học, miễn lệ phí hoặc chi phí internet địa phương. Học sinh vẫn có thể tiếp tục mua sữa với giá \$0,50 mỗi hộp.

Thông tin Thu thập Dữ liệu Thu nhập Hộ gia đình được cung cấp sẽ được giữ bí mật.
Theo dõi chúng tôi trên Facebook hoặc truy cập trang web để duy trì kết nối.

Trân trọng,
Dawn Hilton

Trang web dịch vụ thực phẩm:
<https://www.portlandschools.org/departments/food-service/menus>

Theo dõi chúng tôi tại Facebook:
<https://www.facebook.com/PortlandMEFoodService>

Mẫu đơn trực tuyến
Tiếp tục trong năm nay, Biểu mẫu thu thập dữ liệu thu nhập hộ gia đình CEP & Điều khoản II của chúng tôi có sẵn trực tuyến cho các gia đình. Biểu mẫu này có thể được tìm thấy trong mục **Thông tin miễn phí và giảm giá**.

Thực đơn và mẫu các bữa ăn
Tất cả các bữa ăn đều đạt tiêu chuẩn USDA hướng dẫn. Bữa trưa bao gồm 5 thành phần bữa ăn: Trái cây, Rau, Thịt/Thịt thay thế, Ngũ cốc nguyên hạt và Sữa. Học sinh được cung cấp cả năm món, nhưng phải chọn ba món để đủ điều kiện hoàn trả bữa ăn. Một trong ba thứ đó phải là trái cây hoặc rau quả. Tất cả các menu được đăng trên Kênh 3 và trang web của chúng tôi trong **Mục Thực đơn**.

Giá các bữa ăn 2023-2024

Pre K-5
Điểm tâm: \$0
Ăn trưa: \$0
8oz Sữa: \$0.50

Cấp Hai/Ba
Điểm tâm: \$0
Trưa: \$0



English

If you need help with translating this information into another language, please call the Multilingual and Multicultural Center at 874-8135.

Acholi

Ka imito kony me kwango ngec man i leb mukene, tim ber go cim i ofic pa *Multilingual ki Multicultural Center* i nama 874-8135.

Arabic أنا كنت بحاجة إلى المساعدة في ترجمة هذه المعلومات إلى لغة أخرى. يرجى الاتصال بدائرة برامج اللغات والثقافات المتعددة في التربية 8135-874. على الرقم

Dari/ Farsi

اگر شما آرزو دارید ترجمه این معلومات را به زبان های دیگر بدانید ، لطفا به دفتر کلتور و ترجمه به این شماره به تماس شوید ۸۷۴-۸۱۳۵.

Español

Si usted necesita ayuda traduciendo esta información a otro idioma, por favor llame el Centro Multilingüe y Multicultural al 874-8135.

French

-Si vous avez besoins d'aide avec la traduction dans une autre langue, s'il vous plaît appelez le Centre

Khmer

ប្រសិនបើអ្នកមានបញ្ហាបំប្លែងព័ត៌មាននេះទៅជា ឬជនលក់ជួបបញ្ហា
ពេលពេលករ/ជនជាតិខ្មែរ ៨៧៤-៨១៣៥។

Kinyarwanda

-Nimwaba mukeneye ubasemurira mu rundi rurimi, tubasavye guhamagara ikigo C'Indimi n'Imico itandukanye kuri 874-8135.

Pashto

که تاسو د دې معلوماتو په ژباړه کې ژبې ته مرستې ته اړتیا لرئ. مهرباني وکړئ د ژبو او کلتور مرکز ته زنگ ووهئ ۸۷۴-۸۱۳۵.

Português

Se você precisa de ajuda com a tradução desta informação para Português, por favor, ligue para o Centro Multilingüe & Multicultural no telefone 874-8135.

Somali

Haddii aad u baahan tahay in lagaa caawiyo sidii warbixintaan laguugu tarjumi lahaa af kale, fadlan soo wac Xarunta dhexe Luqadaha iyo Dhaqamada kala Duwan : 874-8135.

Swahili

-Ukihitaji msaada na kutafsiri katika lugha nyingine, tafadhali piga simu ofisi ya Mipango ya Lugha na Kitamaduni kwa 874-8135.

Vietnamese

Nếu quý vị cần giúp đỡ để dịch thông tin này sang ngôn ngữ khác, xin hãy gọi Trung Tâm Đa Ngôn Ngữ và Đa Văn Hóa theo điện thoại số 874-8135.

353 Cumberland Avenue, Portland, ME 04101 2078748100 www.portlandschools.org

P160- All Languages – If you need help translating - Updated Aug 2022

Portland Public Schools - 2024 Household Income Data Collection Form.
VERY IMPORTANT – PLEASE RETURN THIS COMPLETED FORM TO YOUR SCHOOL BY
September 25, 2023

Dear Parents/Guardians:

This survey will provide information needed by the Maine Department of Education to determine the eligibility status for State Economically Disadvantaged funds available under the Essential Programs & Services Funding Act for children in this school. If you have any question. Please call the Food Service Department at (207) 874-8231. The due date to return this survey to your school administrator is Monday, September 25, 2023. Please list all students on the form.

Household Last Name: _____ Phone: _____ E-mail: _____

Name of Child(ren) attending a Maine K-12 Public School			School Attending	Current Grade
Last	Middle	First		
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				

PART II: Fill in the following for Household Size and Household Income

Check the box for your total household size (total adults & children) and check the box for your total annual household income range Category 1, Category 2, or Category 3. **Check only one income category for your total household size.** For help in determining your household size and total annual household income, please see instructions on the back of this form.

Select TOTAL Household Size	Category 1 – Total Annual Household Income is Within This Range:	Category 2 – Total Annual Household Income is Within This Range	Category 3 – Total Annual Household Income is Above This Range
<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> \$0 - \$18,954	<input type="checkbox"/> \$18,955 - \$26,973	<input type="checkbox"/> \$26,974 or above
<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> \$0 - \$25,636	<input type="checkbox"/> \$25,637 - \$36,482	<input type="checkbox"/> \$36,483 or above
<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> \$0 - \$32,318	<input type="checkbox"/> \$32,319 - \$45,991	<input type="checkbox"/> \$45,992 or above
<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> \$0 - \$39,000	<input type="checkbox"/> \$39,001 - \$55,500	<input type="checkbox"/> \$55,501 or above
<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> \$0 - \$45,682	<input type="checkbox"/> \$45,683 - \$65,009	<input type="checkbox"/> \$65,010 or above
<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> \$0 - \$52,364	<input type="checkbox"/> \$52,365 - \$74,518	<input type="checkbox"/> \$74,519 or above
<input type="checkbox"/> 7	<input type="checkbox"/> \$0 - \$59,046	<input type="checkbox"/> \$59,047 - \$84,027	<input type="checkbox"/> \$84,028 or above
<input type="checkbox"/> 8	<input type="checkbox"/> \$0 - \$65,728	<input type="checkbox"/> \$65,729 - \$93,536	<input type="checkbox"/> \$93,537 or above

If household size is greater than 8, list household size and total annual income below:

Household Size: _____ Total Annual Income: \$ _____

PART III: Signature

I certify (promise) that the information provided on this form is true and that I included all income. I understand that the school may receive state and federal funds based on the information I provide and that the information could be subject to review.

Parent or Guardian Signature

Date

Print Name of Parent or Guardian

This institution is an equal opportunity provider. The Maine Human Rights Act prohibits discrimination because of race, color, sex, sexual orientation, age, physical or mental disability, genetic information, religion, ancestry or national origin.

Complaints of discrimination must be filed at the office of the Maine Human Rights Commission, 51 State House Station, Augusta, Maine 04333-0051. If you wish to file a discrimination complaint electronically, visit the Human Rights Commission website at <https://www.maine.gov/mhrc/file/instructions> and complete an intake questionnaire. Maine is an equal opportunity provider and employer

Who should I include in "Household Size"?

You must include yourself and all people living in your household, related or not (for example, children, grandparents, other relatives, or friends) who share income and expenses. If you live with other people who are economically independent (for example, who do not share income with your children, and who pay a pro-rated share of expenses), do *not* include them.

What is included in "Annual Household Income"? Annual Household Income includes the following:

- **Gross earnings from work:** Use your gross income, not your take-home pay. Gross income is the amount earned before taxes and other deductions. This information can be found on your pay stub or if you are unsure, your supervisor can provide this information. Net income should only be reported for self-owned business, farm, or rental income.
- **Welfare, Child Support, Alimony:** Include the amount each person living in your household receives from these sources, including any amount received from State of Maine DHHS.
- **Pensions, Retirement, Social Security, Supplemental Security Income (SSI), Veteran's benefits (VA benefits), and disability benefits:** Include the amount each person living in your household receives from these sources.
- **All Other Income:** Include worker's compensation, unemployment or strike benefits, regular contributions from people who do not live in your household, and any other income received. Do not include income from WIC, federal education benefits and foster payments received by your household.
- **Military Housing Allowances and Combat Pay:** Include off-base housing allowances. *Do not* include Military Privatized Housing Initiative or combat pay.
- **Overtime Pay:** Include overtime pay *ONLY* if you receive it on a regular basis.

How do I report annual household income for pay received on a monthly, twice a month, every two weeks, or weekly basis?

- Determine each source of household income based on above definitions. Households that receive income at different time intervals must annualize their income as follows:
 - o If paid monthly, multiply total pay by 12
 - o If paid twice per month, multiply total pay by 24
 - o If paid bi-weekly (every two weeks), multiply total pay by 26
 - o If paid weekly, multiply total pay by 52
- Add annualized pay together to determine the total annual household income and check the box on the other side of this form if it is within either of the ranges displayed for your household size.
- If your household size exceeds the size on the chart, list household size and total annual household income in the space provided.
- If your income changes, include the wages/salary that you regularly receive. For example, if you normally make \$1,000 each month, but you missed some work last month and made \$900, put down that you made \$1,000 per month. Only include overtime pay if you receive it on a regular basis. If you have lost your job or had your hours or wages reduced, enter zero or your current reduced income.